

广播业务译丛

第二辑

广播事业局

1959年4月



总
号

61815

书
号

G222

G9Y

书
名

广播业务译丛

著 者

出 版 社

借出日期 借 阅 者 姓名 单位 备注

21 二 马 译 丛

广播业务译丛

编辑出版者

广播事业局研究室

第 2 辑

订 购 处

广播事业局收发室
北京复兴门外

1959年4月出版

定

价

每

册

0.3 元

如欲转载本刊文字

请事先与本刊联系

目 录

艺术的幸运 (詩) [苏联] 馬雅可夫斯基 (1)

苏联电视广播的现状和任务 [苏联] 恰普雷金 (6)

报道国民經济成就的电视节目 (21)

——苏联中央电视台代表在国际广播組織电视採訪报道工作者會議上的报告

組織工业新聞广播的点滴經驗

..... [苏联] 鮑格洛夫斯基、里弗西茨 (35)

采写工业新聞的主动性和及时性 [苏联] 馬依茲林 (45)

更主动, 更深入, 更鮮明 [苏联] 別里琴科 (52)

——談談办农业广播

要有更多的主动性 [苏联] 弗拉索夫 (59)

——广播記者工作經驗談

介紹一位特派記者 [苏联] 卢基揚諾夫 (63)

帶話筒的人 [苏联] 加爾別林 (68)

——一个广播記者的手記



DM36/13
成績和缺点.....〔苏联〕尼古拉耶夫（90）

——列宁格勒广播电台一个时期的工作检查

談广播中批評的分寸.....〔苏联〕尼古拉耶夫（96）

更全面地反映生活.....〔苏联〕克里俄科（103）

談談广播和电视节目报.....“苏联广播与电视”杂志编辑部（107）

我們編排广播节目表的經驗.....〔苏联〕埃尔布什季邁傑（115）

怎样写广播新聞.....〔美国〕察尔尼（121）

艺术的幸运

〔苏联〕馬雅可夫斯基

可怜呀，

可怜的普希金！

在上流社会的泥坑里，

向着太太們

娇小玲瓏的耳朵；

向着客厅，

朗诵

美妙的诗篇。

真够倒霉的——

全憑两片嘴唇。

嘴唇，

不用您再劳神！

讓麦克風

来帮助您，

多带劲！

莫索尔斯基* ——

* 莫索尔斯基（1839—1881）——伟大俄罗斯作曲家。

可怜呀，可怜！

使劲击打钢琴，

声音还是轻：

在音乐厅，

和餐厅里，

勉强听得清——

再越出一公尺可就失了灵！

可怜呀，

可怜的赫尔岑*！

你那些瑰丽的词句

可总是默默无声。

通过无线电，

激情的钟声**

就有可能

在全俄罗斯

传遍僻壤穷村！

你们

人类落后的

牺牲者呀——

* 赫尔岑 (1812—1870) ——著名俄罗斯革命政论家、作家、批评家。

** “钟”是赫尔岑于1857—1867年期间在伦敦出版的一种政治报，内容主要反对君主专制和农奴制度。

請為

這偉大理想的實現而高興！

您們

被遺忘者和死難者呀，

現在

廣播

使您們重又獲得了生命！

口號聲

和歌唱聲，

在人間大地

有如萬馬奔騰。

我們

和千百萬人——

和巴西人

埃斯基摩人*

西班牙人

沃恰克人**，

變成了近鄰。

鑽到沙龍里討生活，

* 埃斯基摩人——居住亞洲東北和美洲極北地方。

** 沃恰克人——蘇聯北部民族之一，烏德莫爾梯人的舊名稱。

去你的！

我們的日子

从来没有过的美好……

我幸福，

因為我們

生活在

歌唱声响徹云霄的

日子里。

(金初高譯)

〔譯後記〕蘇聯最有才華的政治鼓動詩人馬雅可夫斯基非常喜歡無線電廣播。他在電台作過朗誦，他在詩篇里和文章里歌頌了廣播。在他豐富的詩歌遺產中，有兩首詩專談廣播。一首是這裡譯載的“藝術的幸運”(1928年9月9日發表於蘇聯“廣播聽眾”雜誌第一期，現收“馬雅可夫斯基全集”第九卷)，他在这首詩里稱廣播為“藝術的幸運”，熱情地讚頌了廣播。另一首是“廣播宣傳員”(1925年8月30日發表於蘇聯“廣播新聞”週報，此詩“全集”未收)。他在这首詩里說：

“這樣的幻想

何曾有過先例？

說是要——

把耳朵到處掛起。

讓莫斯科朗誦的聲音，

在阿爾漢格爾斯克

馬上可以聽得清……

為了讓時代擺脫枷鎖

一日千里地向前飞奔，
为了这个日子早日来临——

广播宣传员

请开动千万张嘴吧
来他个宣传不停。”

另外，馬雅可夫斯基在1927年11月發表的“言語基地的扩大”一文中也談到了广播。他在这篇文章里說：“……革命並不是传统的中断。革命从来不輕易拋棄任何一件它所获得的胜利的果实。它用物質的和技术的力量增強了这种果实的力量。書籍代替不了講壇。書籍所以代替了手稿，是因为手稿不过是書籍的开端。无綫电广播延長了和扩大了講壇、舞台。广播使言語、口号、詩篇得到了进一步的推展。詩篇不再只是供眼睛看的东西了。革命带来了有声音的字和詩。少数人聆听普希金朗誦的那种幸福，現在全世界都能享受了。……我要求用无綫电广播講15分鐘。我要求，比提琴家更响亮的要求，有权在留声片上录音……。”

馬雅可夫斯基的这些詩句和言論對我們广播工作者是極大的鼓舞。

苏联电视广播的现状和任务

〔苏联〕尼·恰普雷金

佈滿我們全国的为数極多的电视發射机网，新电视中心的飞快的建設速度，党和苏維埃組織对这一事业的提倡和積極参加，苏联社会各界对电视广播的重视——这一切說明电视正在日益显著地进入我国人民的日常生活中，成为人民精神生活不可分割的一部分。

在伟大衛國战争以前和战后的头几年，电视广播还是試办性的，当时只有莫斯科和列宁格勒两地办有电视广播。在战后的年代里，由于我国工业界試制成功和生产了越来越完善的电视设备，这就使我国电视事业有了發展的可能。从1951年起，中央电视台开始正式广播，次年列宁格勒和基輔电视台又相繼开始播出节目。

1955年，苏联部长會議通过了关于兴建29座电视中心和14座电视轉播台的決議。从这个时候起，电视广播在我国便大規模地發展起来了。在过去三年中电视广播的發展向前跃进了一大步。到1958年年初，全国已經有37座电视台和电视轉播台，到1958年年底将增加到60座，也就是說将增加一倍。在今后几年中，电视还将广泛地發展。

随着电视广播一年年的扩大，观众大大地增加了。目前观众数量大約有8百万到一千万人，今后几年內将增加到几千万人。广大观众对电视的巨大兴趣，說明电视广播在思想工作中有着广

大的意义。

大家知道，电视广播在其发展的第一阶段主要是放映剧院和电影制片厂的作品，它在剧院、电影院和电视观众间起了联络工具的作用。

如果分析一下许多电视台播过的节目，可以很容易看出，电影片在它们的播出节目中佔居着極大的比重。佔第二位的通常是文学戏剧节目和音乐节目。毫无疑问，用电影和戏剧艺术作品是完全可以編出内容和形式丰富多采的电视节目的。但是，我們不能把电视观众的要求仅仅局限在艺术方面，他們的要求是大大地超出了这个范围的。

观众对报道国民經济問題的节目，对科学技术节目，对有关社会生活其它許多方面的节目也都表现了很大的兴趣。观众期待从电视中看到关于国内和国际事件的全面而及时的新聞。以全面运用电影、戏剧和无线电广播的种种形式和手法为基础的电视广播，完全有可能在政治新聞方面，在形成社会輿論方面，在报道經济、技术、科学、文化和艺术成就方面担負起許多任务。

經驗証明，如果仅仅采用电视台所拥有的一些电影片，那是很难解决现实生活动向电视提出的許多政治上迫切而重要的专题报道任务的。因此，电视台不論在政治广播方面或者在文艺广播方面，都有必要以自力摄制一些在内容、体裁和形式上多种多样的电视节目。

許多电视台在这方面已經积累了某些經驗。仅在去年，在筹备庆祝十月革命四十週年的日子里，許多电视台就以很大比重播送了有关这个重大紀念日的节目。它們放映了革命历史影片，

• 指1957年。

播送了老布尔什維克的回忆录和革命事件參加者的講話，报道了苏联人民在社会、經濟和文化生活中的社会主义改造的伟大成就。

在电视广播中，关于国民經济問題、科学技术問題、国内生活以及国际局势問題的节目开始越来越多了。苏共第20次代表大会的历史性決議和第六个五年计划的具体任务在很多方面决定了电视广播中社会政治节目的选题。

电视中經常播出工业題材的节目：介紹生产革新者，报道技术革新活动，推荐新出版的書刊。电视中对住宅建設問題、对許多观众所关心的問題給予了極大的注意。

电视广播中的农业节目办得比較貧乏。这部分节目基本上是以放映电影片和杂志片为基础，只有小部分节目是电视台自己摄制的。在这方面，基輔电视台的工作經驗值得重視。这个电视台很注意办好农业节目，經常邀請农业模范和农业专家参加播講，介紹新出版的农业書籍，采制各种电视报道，並定期播映电视杂志“苏联农村”。

和关于国民經济問題的节目密切地結合着的还有科学技术节目。利用电影材料，邀請科学家講話，介紹科学普及書刊，播映电视杂志，——这一些是这部分节目中最有代表性的形式。在去年秋季許多电视台的这类节目中，关于苏联人造地球衛星上天的节目，关于国际地球物理年的节目佔居特別的地位。許多节目中介绍了各种新型的飞机和苏联技术方面的其它新發明。但是，对电视广播說来最有意义、最吸引人的許多題材，像苏联科学技术成就、發明創造、合理化建議等，在某些具备較好条件的电视台的节目中却没有佔到应有的地位。例如，托姆斯克、新西伯利亚、斯維尔德洛夫斯克及其它某些大城市的电视台就很少动員本

地科学界、高等学校、研究所和技术知识分子的力量来举办这类节目。

在有些电视台的广播中，开始越来越经常地播出关于苏军战士、他們的战斗和政治訓練的节目、部队业余文工团的演出等。各电视台定期地播送对妇女广播的节目。但是，对妇女广播的节目的内容，大多数局限于日常生活問題上，这是不能滿足我国妇女們的要求的。

許多电视台的体育节目一般都还带有偶然性。絕大部分限于轉播个别比赛的实况，缺乏一个宣传我国体育运动全貌的周密的計劃。

許多电视台把我国青年所关心的許多問題給忽略了，在电视广播中很少看到反映青年工人、农村青年和青年学生的生活以及共青团的活动的节目，这也是一个严重的缺点。

在国际問題的节目中，主要庆祝了各人民民主国家的重要节日和国庆节。有些电视台經常播送国际問題評論員的評論。在中央电视台的节目中，邀請外宾、大使館代表和大使發表講話已經成为一种传统节目。

举办“最后消息”节目是电视广播的最重要的任务之一。我們不能讓我們的观众看不到時間性强的重要的政治新聞。外国电视台的經驗表明，在电视事业的发展規模和普及程度已經达到广泛范围的国家里，电视新聞是可以和广播新聞相匹敌的，这个任务的解决在許多方面有賴于电视事业的机构和組織。

在苏联电视广播中，对于电视新聞这一極其重要的工作究竟怎样做的問題，目前还有些犹豫不定。基輔电视台开始在电视中轉播莫斯科广播电台的“最后消息”节目，后来又举办了題为“电视新聞”的每週节目。現在有許多电视台定期地播送着这样

一些節目，像“一週新聞”（維爾紐斯）、“我們的工作日”（里加）、“一週大事”（明斯克）、“最後消息”（新西伯利亞）、“最後消息述評”（托姆斯克）。還有別的許多城市里也經常播送新聞性的電視節目。中央電視台的“最後消息”節目最為經常；除假日外，現在每天都播送一次10—15分鐘的“最後消息”，內容包括廣播台的新聞稿件、電視台自己拍攝的短片、來自外國的新聞片和電影材料以及塔斯社的圖片資料。當然，要組織這類節目，必須要有相應的物質技術基礎，首先要有攝影機和膠片剪接設備。但是，即使缺乏這類設備，也決不能以此為借口而推卸向電視觀眾報道重要政治事件的責任。

電視廣播的實踐表明，社會政治節目在電視中是決不可少的，它已經足夠穩固地在電視中站住了腳，它決定着電視的政治方向和同生活的聯繫。

這些節目有許多無可爭辯的優點，但是我們也不應該放過這些節目目前存在着的許多嚴重的缺點。最根本的缺點是題材一般化，很少或甚至完全不和所在城市、所在州的生活，不和具體的企業、具體的人物聯繫起來。其原因在一定程度上是由于編輯和導演脫離了生活，對節目中所報道的事物、材料缺乏很好了解。許多電視台的創作人員很少到企業、集體農莊、學校、俱樂部和文化宮去，很少研究和深切地注意周圍的生活現象和正在發生的種種事件。

除了要善於選擇我們觀眾所期待看到的題材以外，還要善於把這些題材傳達給觀眾，善於為此目的而創造性地利用電視的手法和特點，這也是很重要的。政治性的電視節目就其內容說有許多東西是和廣播宣傳相近似的，但是它們在表達手法上決不是雷同的東西。因此，把廣播電台政治廣播的種種形式機械地搬到

电视中来是不合适的。这是许多节目所以搞得不成功的症结所在。事实上，播音员播读不带画面的稿子的那种播法，对电视节目说来并不见得都是合适的。如果说在广播中为了使播出的稿件达到自然和有真实感，而广泛地采用着一般讲话的方式来播的话，那么这个要求对电视广播说来就更其不可少了。在组织讲话、报道、访问记等电视节目时，让播讲人眼不离稿、照稿宣读，必须指出，这种做法对电视广播说来是大忌的。遗憾的是，类似的情况还远不是罕见的现象。许多节目说话太啰嗦，太累赘，时间拖得太长，这也是缺点。

另一个缺点是由于对电视特点的理解不正确，因而使画面上的图像变换得太快太多，剪辑得太匆忙，图像、配乐、解说词乱嘈嘈地蜂拥而来，使观众应接不暇，来不及理解所看到的东西，想一想所听到的东西。像这样的电视节目对观众来说，当然也就很难有什么说服力了。

政治广播中的多样化的题材要求电视台的创作人员大胆地进行探索，寻求那些有机地产生于电视表现手段的本性和特点中的手法和形式。

在如何办政治电视广播方面，我们的经验还很少，对作者、编辑、导演和摄影师来说都还没有一条先人走过的康庄大道可走。这是一项新的事业，我们应当更多地给予重视。对那些积极工作、大胆发展政治性电视广播的工作人员的成绩必须加以表扬，但对于促使这一工作中产生老一套、公式化等做法的一切必须给以严厉的批评。

谈到文艺广播，首先我想指出，戏剧艺术、音乐演唱实践和电影艺术中所积累下来的极为丰富的创作经验，乃是办好电视文艺广播的取用不竭的源泉。除了把舞台、音乐厅、杂技场上演的

节目搬到电视中来以外，电视台本身也要积极地编导一些独创性的电视剧和电视节目，这也是完全应该的。这样一些节目，像“文学作品中的列宁格勒”、“文学作品中的斯维尔德洛夫斯克”、“文学和艺术”（巴库），“文学作品选播”（基辅）、“杂志介绍”、“文学遗迹巡礼”（明斯克）、“音乐”（托姆斯克）、“创作”（维尔纽斯）、“音乐的篇章”（斯维尔德洛夫斯克）等，说明定期刊物式的形式在文学艺术节目中是一种最有代表性的形式。

向电视观众介绍新出版的苏联文学艺术作品，古典作家的作品以及各种专集，创作肖像；有关纪念日和节日的节目，艺术家的讲话，这一些就是大多数电视台的这一类节目的内容。

中央电视台从1954年起定期播出一个杂志性节目“艺术”，这个节目现在已经成为文艺广播的不可缺少的一部分。这个节目的编辑部在利用电视手段宣传文学、戏剧、电影、音乐和美术中的种种现象和事件方面积累了不少经验，创造了一种在电视中办文艺广播的独特形式。

许多大电视台都办有用电影材料编成的专题节目，例如“电影中的共产党员形象”、“苏联影片中的母亲形象”（斯维尔德洛夫斯克）、“苏联电影艺术大师”、“苏联电影歌曲”（基辅）、“被遗忘的影片”（中央电视台）等。明斯克电视台按照“最受欢迎的电影演员”这个无线电广播节目的样式，举办了一个名叫“我们的好朋友”的电视节目。像这样的节目还可以举出许许多多。所有这些节目都非常受观众的欢迎，并使电视节目变得生动活泼了起来。

演播自己编导的戏剧和音乐电视节目的工作也在日益蓬勃地发展着。从这方面已有的经验看来，我们已经可以确信，一种新

穎的、獨創的、以“電視演出”這個朴素的稱為名的藝術已經產生了。“白夜”（列寧格勒）、“斯卡賓的惡作劇”（中央電視台）等節目就是這種藝術中的範例。

除了創作上的問題以外，目前存在的還有組織上的問題，其中最重要的就是關於電視劇院的問題。要想在數量上增加電視劇劇目，那麼如何從組織上來加以保證的問題，便自然而然地被提出來了。有些同志肯定地認為，要實現這個目標，電視台必須設有一些編制內的劇團、芭蕾舞劇團、管弦樂隊、合唱隊。另外有些同志恰好相反，他們認為所有這些都不必要，只要有一個節目機構負責組織城市中的演員，來為電視台演出節目就行了。

當然，如果能夠有自己的編制內的演員，電視台的工作人員的確可以減少很多麻煩。但是，一個固定的編制內的劇團，第一決不可能完全担負起全部的演播計劃；第二，有了這樣一個劇團，不可避免地將使電視台利用其他演員的力量受到限制。在這方面，研究和學習一下全蘇廣播電台“話筒前劇院”編輯部的經驗，可能是有益的。這個編輯部沒有一名編制內的演員，但它執行着規模巨大的廣播劇演出計劃，這是因為它約請了許多優秀演員來參加演出。

列寧格勒、哈爾科夫及其他許多城市的電視台的房舍面積都很小，這就使電視演播工作遭到一定困難。但是，列寧格勒的同志例如在音樂電視節目中却廣泛地利用了磁帶錄音，來代替高昂的樂隊和合唱隊的演唱。斯維爾德洛夫斯克電視台也經常採用這種做法。中央電視台最近排演的一个芭蕾舞劇“萊蒙達”中的音樂伴奏部分也是用的錄音。利用廣播電台已有的音樂錄音，這辦法為電視台增加劇目提供了巨大的可能。

電視中的文藝節目在觀眾中很受歡迎，觀眾常常來信讚揚這